

ANTOLATZAILEA: ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA
ORGANIZA: COMISION DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO



Aldapako San Fermin de Aldapa

22, 23, 24 / 2017
Iraila-septiembre



SAN FERMIN de

Aldapa ko

SAN FERMIN

2017

Iraila - Septiembre

22 - 23 - 24



Antolatzailea: Alde Zaharreko Jai Batzordea
Organiza: Comisión de Fiestas del Casco Viejo

1º Premio txiki / Txikien 1. saria. Ekhi Iragi San Francisco

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. "Harrapatu festa" Miguel Pérez-Arantzazu Gómez



Gurea kantu eta dantza egiten duen herria da historikoki, eta beste urtebetez, udazkeneko ekinozioarekin batera, iritsi zaigu guri ere garaia familiarean eta lagunartean ospatzeko, auzoko kaleetara irten eta udari merezitako agurra gure erara emateko.

Iritsi da garaia gureak sentitzen ditugun bazter hauek beste behin ere biziartzeko, jaia komunitatean kalera ateratzeko eta jende guztiarekin konpartitzeko, auzoko txikiak kaleetan barna jolasean ikusteko, erraldoi eta buruhandiek adin guztietako aurpegiatan irribarreak pizteko, urtean zehar agurtzen ditugun bizilagunekin gelditu eta solasteko, auzoko gazteei ahotsa eta espazioa emateko, auzokidetzat ditugun artista berriak deskubritzeko, gure kultura anitza kalera ateratzeko.

Eta gure auzoa hiri baten barnean kokatuta dagoen arren, gureak jai herrikiokai dira, denon indar eta laguntzaz sortu eta antolatuta-koak.

Beraz, beste behin ere har dezagun zapia eta hain gurea dugun bizipoza, eta batu gaituzen denok auzoak merezi dituen moduko jaiak aurrera ateratzeko. Benetan polita baita auzoa piztuta ikustea, bertan ditugun bizilagun izeneko argiak kalera ateratzen direnean, elkarrekin guk egiten dugun eta gurea den jai ospatzera, San Fermin Txiki ospatzera!

Nuestro pueblo, históricamente, es un pueblo que baila y que canta, y otro año más, coincidiendo con el equinoccio de otoño, nos ha llegado el momento de celebrar nuestras fiestas junto a familiares y amistades, para dar así al verano el adiós que se merece.

Nos ha llegado el momento de llenar de vida todos estos rincones que sentimos nuestros; de sacar la fiesta a la calle, para poder celebrar en comunidad con todo el mundo; de ver a los y las txikis del barrio jugar en nuestras calles; de que gigantes y cabezudos dibujen una enorme sonrisa en personas de todas las edades; de pararnos a hablar con las vecinas que durante todo el año solamente saludamos; de dar voz y espacio a la juventud del barrio; de descubrir al montón de artistas con quienes convivimos; de sacar nuestra cultura diversa a la calle.

Y aunque nuestro barrio esté localizado dentro de una ciudad, las nuestras son fiestas populares, creadas y organizadas por la fuerza y la ayuda colectiva.

Un año más, con el pañuelo al cuello, recuperemos esa vitalidad tan nuestra, y celebremos estos días como nuestro barrio se merece, con la alegría de vecinos y vecinas disfrutando de unas fiestas por y para nosotros. Gora San Fermin Txiki!




SKANER
SHOP

CALLE MAYOR, 10 · 31001 PAMPLONA/IRUÑA

 SKANERSHOP CALLE MAYOR



texartu

JANTZI HERRIKOIAK - BRODATUAK
San Frantzisko kalea, 8 eta 10
Iruña (Alde Zaharra)
T/F: 948 226493
texartu@texartu.com · www.texartu.com



UL TREIA
MASAJE BELLEZA BIENESTAR

5 AÑOS
CELEBRANDO
SANFERMIN DE ALDAPA
A TU LADO

C/ El Carmen 10 | 948 04 54 01
www.ultreia buencamino.com

Re-Read
LIBRERÍA LOWCOST



 Si no lees,
no pasa nada.
Si lees,
pasa mucho.

Zapatería, 45 31001 Pamplona · Iruña Tel. 948 22 33 81
www.re-read.com



Festaro
AUZONNEWS.COM

R. Flores

TU TIENDA DE TÉ



TEAVESHOP
of EAST WEST COMPANY

C/ San Nicolás, 54
Telf.: 948 22 34 45



Harrotu

CENTRO LGTBI GUNEA

HARROTU CENTRO LGTBI GUNEA | San Gregorio 28, Pamplona-Iruña | lgubi@pamplona.es | 948 226 326



Mundo Bio



Herboristería Lezaun

c/ Santo Domingo, 17
Telf.: 948 22 45 13

MAY STYLIST



C/ SAN LORENZO 13
31001 PAMPLONA
948222546
WWW.MAYSTILIST.COM



**ZURRIBURBU
ELKARTEA**
Auzolanean
Haciendo barrio

**The
Cookie Shop**

Cookies artesanales
recién hechas

Plaza Consistorial 6
948 489 167



**mercaderes, 10
pamplona
948 22 34 39**

ROPA • REGALOS • ARTESANÍA

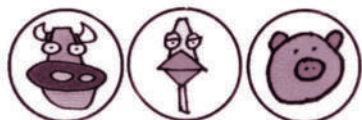


POMPAELA

Peluquería
Moda y Complementos



Calle Curia, 6
Telf. 948 22 51 55



Carnicería-charcutería

Javier

Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran
surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves

Calle San Antón, 27 • Tel. 948 22 27 00

regalos – souvenirs ESTAFETA



Camisetas
Opariak
Artesanía
Botas de vino
Gigantes de goma

**CURADAS
LISTAS PARA USAR**

Colección completa de gigantes 118,5€

NUEVA TIENDA: LARETXEA c/ Curia, 10

www.estafetasouvenirs.com
info@estafetasouvenirs.com

Estafeta, 47 – Tel. y Fax 948 223 046
31001 Pamplona – Iruña



Dulces artesanos desde 1980

GARRARTE

Estafeta 28 Pamplona/Iruña
Tel.: 667 730 859 - 667 730 959



Venta de libros, papelería, prensa y revistas

Liburu salmenta, paper-denda, prentsa eta aldizkariak

ABRIMOS LOS DOMINGOS IGANDEAK IREKITA

librería · paper-denda

LUQUIN

www.tiendalarincondelcurdo.com

c/ San Francisco, 34 · Iruña-Pamplona

INFORMÁTICA



CALLE SANTO DOMINGO
37 BAJO PAMPLONA
Tfno. 948 20 75 97

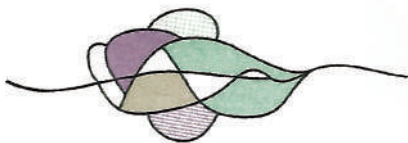
CARTUCHOS TINTA
CD Y DVD
ORDENADORES
MONTAJE REDES
SERVICIO TÉCNICO
REPARACIÓN Y
MONTAJE
ASESORAMIENTO
INFORMÁTICO

info@informaticasanfermin.com

OÑATEKOGIA DALLO

*Desde 1949
reparando tu calzado*

Zapatería, 46



LISLORE

C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Iruña
T. 948 22 51 79 denda@lislore.es

Jai zoriontsuak!



¡Felices Fiestas!

OPTICA JOAQUIN ALFORJA OPTIKA

Gabinete de optometría · Terapia visual
Centro de adaptación de lentes de contacto
Aparatos ópticos y de precisión
Ayudas Baja visión

Plaza del Ayuntamiento, 1 · 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 · Fax 948 21 23 44 · www.opticaalforja.com



Carnicería FERNANDEZ. Pasaje Zakatin · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962



Carnicería BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552



Más de 35 años
con la misma profesionalidad
e ilusión del primer día

Carnicería BOSCO C. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558



GANUZA

Servicio técnico de relojería

San Antón, 22 bajo. Pamplona
Tlf. y fax: 948 221 121
repuestosganuza@yahoo.es



C/. Navarrería, 21
Tfno. y Fax 948 22 87 35
PAMPLONA - IRUÑA



*Deguste en la tienda cualquiera
de nuestros productos
en bocadillos o en platos*

C/ Espoz y Mina 19-31001-Pamplona
F.: 948 222 181 · M.:640 297 694



Recoletas, 8 (Baratzurien enparantza)
Tel. 948 21 23 45
31001 IRUÑA

**LIBROS
PAPELERIA
REVISTAS
PRENSA
JUEGOS**



**LIBURUAK
PAPERDENDA
ALDIZKARIAK
EGUNKARIAK
JOKOAK**

¡Date una vuelta por nuestro txoko!
Encontrarás **OFERTAS**
en libros-papelería y regalos

Zatoz gure txokora!
Opari, papertegia eta liburueta
ESKEINTZA BEREZIAK aurkituko dituzu

www.abarzuza.com

C/. Santo Domingo, 29 • info@abarzuza.com • Tfno.: 948 21 32 13
IRUÑA-PAMPLONA



JENDE ASKO ARRASTO GUTXI SI SOMOS MUCHOS QUE SE NOS NOTE POCO

Orain arte gai honi buruz egindako kanpainen irudia aprobetxatuz, aurtengo San Fermin Txikietako jaien egitarauan, berriro ere, **txoritxo horietako 7 ezkutatu ditugu merkatarri, ostalari eta taldeen iragarkien artean.** Txoritxo guztiak aurkitzen dituztenak pasa Jai Batzordeko bulegotik, txoritxoak egitarauan markatuta, Irailaren 24a baino lehen. 7ak dituenak Katakarak-en eginen den **bazkari baten zozketan parte hartuko du.**

Komunak erabili, zakarrontzi eta edukiontzia aprobetxatu, gozatzeko eta lasai egoteko auzoa dela gogoratu, gure kaleak eta jendea errespetatu.

Zozketan parte hartzera animatu zaitze!

Aprovechando la imagen de campañas anteriores, nuestros “pajaricos”, un año más, en el programa de fiestas de San Fermín Txikito **hemos escondido 7 pajaricos entre los anuncios del comercio, hostelería y colectivos.** Todas aquellas personas que los encuentren pueden pasarse por la oficina de la Comisión de Fiestas con los pajaricos señalados en su programa antes del día 24. Quien tenga los 7 **participará en el sorteo de una estupenda comida en Katakarak.**

Utiliza los baños, aprovecha contenedores y papeleras, recuerda que es un barrio de disfrute y también de descanso, respeta nuestras calles y nuestras gentes.

¡Anímate a participar en el sorteo!



telas

Plaza de los ajos 8 Iruñea - Pamplona Tel. 948223346

LA TIENDA DE LA ESQUINA

**CLINICA DENTAL
DENTALIM**

Dra. Miren A. Bueno Flamarique

- Odontología general
- Prótesis removable
- Implantes
- Padi
- Ortodoncia

Tejería, 33 bajo • Tfno. 948 22 00 40
dentalim33@gmail.com

BRONCE

PE
estilistas

C/ Eslava, nº 2 bajo · Tel.: 948 22 88 70

EST. **chonbag** 2009
-PAMPLONA-

DANIEL CHONG
- MADRID -

NATALIA NUÑEZ +34 626 310 971
CALLE LINDATXIKIA 15, 31001 PAMPLONA
f INFO@CHONBAG.COM WWW.CHONBAG.COM i



GRUPO
navitec

rehabilitación
obras y proyectos
eficiencia energética

948 227 265
www.gruonavitec.com

C/ Hilarión Eslava nº4 bajo · 31001 Pamplona · info@gruonavitec.com

heladería

LARRAMENDI

izozkitegia

Beste urte
bat zuen uda
estitzen

C/ SAN NICOLÁS 3
C/ ESTAFETA 18
Pamplona-Iruña



A
E

Alberto Erce
PELUQUEROS

C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA



*San Fermin txikietan ere...
gozatu fesTÉTan*

c/ Curia, 1 bajo - Tfno. 948 984 776
31001 Iruña - Pamplona

Lois[®]
FULBER SHOP

MAYOR Nº 13 T- 948 221595
PAMPLONA-IRUÑA
Facebook :Lois Pamplona

Felices Fiestas — Jai Zoriontsuak

Xaboiak

- Jabones Naturales
- Aromas para el hogar
- Cosmética natural
- Boles d'Olors
- Velas Yankee Candle

Mercaderes, 27 - Pamplona · 948 228 552
xaboiak@hotmail.com · www.xaboiak.com

¡Síguenos!

markaje

100 ctas técnicas personalizadas a 1 color **329€**



1000 tarjetas de visita 2 caras a todo color **79€**



10 polos blancos personalizados a 1 color **119€**



500 mecheros personalizados a 1 color **199€**



También personalizamos regalos con tus diseños desde una unidad. Precios especiales para grupos.

www.markaje.com

c/ mercado nº1 bajo (PAMPLONA)
948 22 24 86



OHARRA

NOTA

Jaiek auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurten ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean, auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Navarrerriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komuna publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Baratzetako parkina (Sto. Domingo) Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordea honako egitarau honetan agertzen diren ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, bertze edozerekin ezer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi mantentzen dezagun animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan alegantzia nagusitu dadila. Baita ere, jaietan jarrera sexista edo homofobikorik egon ez dadin eskatzen dugu.

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la comisión de fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar, en la medida de lo posible, la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al vecindario por lo que se han tomado las siguientes medidas:

- Disminución de actividades sonoras en la calle, especialmente en aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.
- Fomento del espacio festivo de barrio, Auzogune (Parking de las huertas, Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza y constan en este programa, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Asimismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas sólo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, demandamos que en estas fiestas, y en todas, no haya ni comportamientos sexistas ni homófobos.



demil colores

Estafeta 2 bajo. 31001 Pamplona (Navarra)
T. 948 22 53 33
www.alpargatasdemilcolores.com

alpargatasartesanas

mundoraintxe



Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@gmail.com



948 213 340

navarrería, 9 IRUÑEA

mongi e Torri



kamiseten
estanzazioa

tazas
personalizadas



facebook.com/mongietorri.irunea
www.mongi-etorri.com



107.0 FM - 91.0 FM

IRUÑEAN

IRUÑERRIAN



WWW.EGUZKI.EUS

NO TE PIERDAS NUESTRO MAGAZINE PASEALEKU,
DE LUNES A VIERNES A LAS 11 DE LA MAÑANA

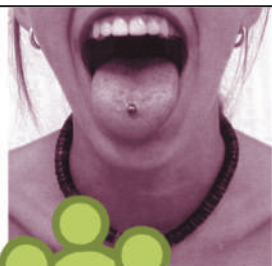
EZ GALDU GURE MAGAZINA PASEALEKU,
ASTELEHENETIK OSTIRALERO GOIZEKO 11ETAN





JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU!





piercing
tattoo
estudio

moshi moshi

sanfrancisco23•948203011•31001iruñea

AMARI
CENTRO DE MASAJE Y ESTETICA
Calderería nº6
tfnos: 605060569
848 410725

CRISTINA TOLLAR



Plaza del Castillo, 36
31001 Pamplona (Navarra)
Telf.: 948 21 27 98

IRATXE

Librería de Viejo y Antiguo



C/ del Carmen nº 28 Kalea



Redin Kalea, 2 • Tfno.: 948 22 05 97 • 31001 IRUÑEA



COLCHONERIA PURROY

COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
Y CAMAS ARTICULADAS

CONFECCIÓN A MEDIDA

- Nórdicos
- Juegos de cama
- Colchas
- Stores

San Miguel, 1 • Tfno. 948 221 944

Moda

Tihista

Especialista en tallas grandes

Calceteros, 3 y 5
Tfno.: 948 22 23 80
31001 Pamplona

EXISTE UNA CITA.
AÚN SIN HORA Y SIN FECHA.
PARA ENCONTRARNOS
YO ESTARÉ ALLÍ PUNTUAL.
NO SÉ SI TÚ.

julio cortázar



Objeteria

LOS DÍAS FELICES

plaza del castillo 38, Iruña
objeterialosdiasfelices@hotmail.com

Tienda
Comercio Justo

Ropa alimentación artesanía



Denda
Bidezko Merkataritza

Arropajakia artisautza



Setem

MERCADERES 20 • T 948275720 • nafarroa@setem.org • www.setem.org/navarra




CALLE- MANUETA 1 - KALEA
PAMPLONA - IRUÑA



ROKOKOSTORE@GMAIL.COM
WWW.ROKOKOSTORE.COM

f TIENDA | ELIGE TU:
TALLER | -TELA -DISEÑO -TALLA **i**

yolandagoñi



estética - quiromasaje
especialista en estética del pie

San Antón, 34 bajo
31001 PAMPLONA

T. 948 210 323
www.yolandagoni.com

Mercería - Lencería



La Algodonera

C/ Mayor, 15 • T. 948 22 45 91

f La algodonera



Bombones
Torres

www.bombonestorres.com

Estafeta, 64 - t. 948 221 572 - Pamplona - Iruña
Pza. de Los Fueros, 13 - t. 948 546 888 - Estella - Lizarra
San Jerónimo, 17 - t. 943 422 031 - Donostia - San Sebastián

FABRICACIÓN:
Pol. Ind. San Miguel - t. 948 541 221 - Villatuerta

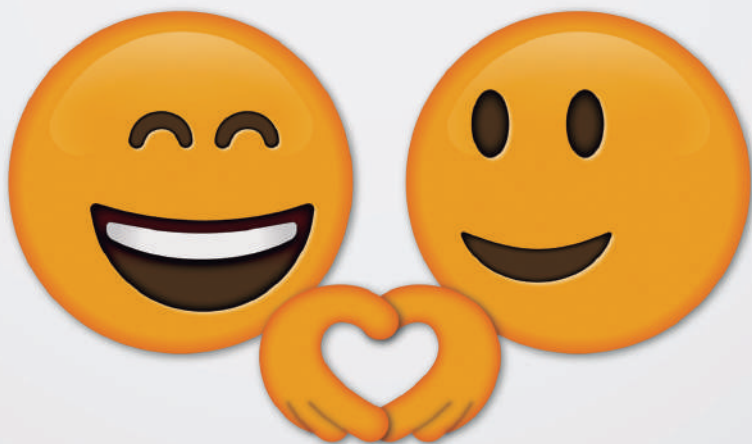
20
AÑOS

TAI TATTOO PIERCING



aek

euskara praktikoa



% 100 AFEKTIBOA

EUSKARA IKASTAROAK · CURSOS DE EUSKERA

**Euskaraz blai
jaietan**

Iruñezar AEK Euskaltegia Errekoleta 16, behea

948 210 433 - 607 608 036

irunezar@aek.eus · www.aek.eus



La colmena
de ayuda

Apiterapia
y
productos de la Colmena

c/ Eslava, 3. Pamplona - Tel. 948 223 267
www.lacolmenateayuda.com



Hegan & Dream

Espacio creativo / Espazio sortzailea / Creative space

Txikienentzako leku amestua

Subscribete al boletín de noticias en:

www.hegandream.com  /hegandream

C/ Mayor 50. Pamplona-Iruñea. T 948 045 681 - 679 404 596

Guarnicionería

Cebrian

Artículos de piel

- Bolsos
- Maletas

San Lorenzo, 9 y 11 • Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona



**SUMINISTROS
NAVARRERIA
HOSTELERIA**

T. 948 34 65 63 - M. 616 35 10 47
Pol. Ind. c/O, nº 28
MUTILVA BAJA



La Turroneria

HELADOS Y TURRONES

*Disfruta de estas fiestas con
nuestros ricos helados y
maravillosos crêpes.
¡Te esperamos!*

Plaza del Castillo, 34

ELECTRICIDAD

ARANA

S.L.

REPARACION Y RESTAURACION DE APARATOS DE LUZ

**Material eléctrico - Montajes
Reparaciones e Instalaciones
Calefacción eléctrica - Lámparas**

c / Nueva, 8 - Tel 22 22 95

PAMPLONA

Burgo de San Cernin



San Zerningo Burgoa

regalos - souvenirs

Echeve

**Camisetas • Botas
Pañuelos • Figuras**

Mercaderes, 14-29

Tfnos.: 948 22 42 15 - 948 22 28 34

PAMPLONA-IRUÑA

Lur honek gauza asko ditu **esateko**

ahötsa

.info

Gomi Tattoo

Piercing
Laser

TAMBIEN
ELIMINAMOS
TATUAJES
DE MERCOLES
A SABADOS:

C/JARAUTA 76 BAJO-948211386
facebook.com/GomiTattoo92
gomitattoo.blogspot.com



BIDARI

Formación y Asesoramiento S.L.

TALLER DE ARTES PLÁSTICAS
CURSOS PARA NIÑOS Y ADULTOS
Matrícula abierta curso 2017-18

Dormitería, 14 bajo
Tfno. 948 206 831 - 948 27 03 55
www.bidari3.com



NARAGI

artesanos de la carne

Carnicería San Cernin C/ San Saturnino 16 - bajo



Jai Zoriontsuak



Asociación Vecinal
Alde Zaharra
Auzo Elkarte

Centro Comunitario Auzoenea
Aldapa, 5 bajo
31001 Pamplona-Iruña
948 227787
asociacion@aldezaharra.org
www.aldezaharra.org



Felices Fiestas *Jai Zoriontsuak*

*Visita o llama a tus puestos de confianza.
Nosotros te llevamos la compra a casa*

UMEENTZAKO GIGANTES
GOMAZKO DE GOMA
ERRALDOIAK PARA NIÑOS



estafeta 42 PAMPLONA-IRUÑEA
TFNO 948 229 862 www.olentzeroa.com



El Infiernito Guitar Shop

Calle Nueva, 85 Kale Berria

el Camerino

danza, gimnasia y disfraces

31001 Pamplona
www.elcamerino.es
C./ Mayor, 64 • tfno. 948 22 64 70



DANIEL LANA O
PE LUQUERO

BARBERÍA,
SERVICIO A DOMICILIO
VENTA DE PRODUCTOS
ASESORAMIENTO CAPILAR
CORTES CLÁSICOS & MODERNOS

DANIEL LANA O | C/ Joaquín Jarauta, 100 | 31001 Pamplona | 948 225 303

GO di go

C/ Pozoblanco, 15
31001 Pamplona - Iruña
tel. : 948 222 523



MIRENTXIN GIDARIAK

BOKATAK, PIZZAK,
FRITOA K....

AUZOGUNEAN!



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"
"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"



IBILBIDEAK RECORRIDOS

OSTIRALA 22 VIERNES

17:00 ERRALDOIAK / GIGANTES

SALIDA desde Estación Antigua de Autobuses; Tudela, Pza Vínculo, Paseo Sarasate, San Miguel, Pza San Nicolás, San Gregorio, Ciudadela, Paseo de Arazuri, Nueva, Pza San Francisco, San Francisco, San Lorenzo, Jarauta, San Saturnino, Plaza del Ayuntamiento.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

22:00 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.

LARUNBATA 23 SÁBADO

11:00 ERRALDOIAK / GIGANTES

SALIDA desde el Ayuntamiento; Santo Domingo, Auzogune, Santo Domingo, Mercado, Cuesta del Palacio, Dos de Mayo, Carmen, Navarrería, Mercaderes, Plaza del Ayuntamiento, San Saturnino, Condestable.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

22:00 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.

IGANDEA 24 DOMINGO

17:30 ERRALDOIAK / GIGANTES

SALIDA desde el Condestable; San Saturnino, Consistorial, Mercaderes, Caldereria, San Agustín, Tejería, Estafeta, Trav. Espoz y Mina, Pza del Castillo, Paseo Sarasate, Comedias, San Nicolás, San Miguel, Paseo Sarasate, Pza del Vínculo, Tudela, Est. Antigua de Autobuses.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

20:30 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.

Hotel Urban Spa
Pompaelo



EN FIESTAS, USA TUS
SUPERPODERES
PIENSA, DECIDE, DISFRUTA



JAIETAN, ERABILTZURE
SUPER-BOTEREAK
PENTSA, ERABAKI, GOZATU

**PUNTO DE INFORMACIÓN SOBRE
ALCOHOL Y OTRAS DROGAS**

AUZOGUNE (Huertas Santo Domingo)
Acércate para realizar tus consulta

22 y 23 SEPTIEMBRE
23:00-3:00h

**ALKOHOLARI ETA BESTE DROGA
BATZUEI BURUZKO INFORMAZIO-
GUNEA**

AUZOGUNE (San Domingoko baratzeak)
Zatoz, eta argitu itzazu zalantzak

IRAILAK 22 eta 23
23:00-3:00h

dinamizado por



dinamizatzen du



Ayuntamiento de
Pamplona
Iruñeko Udala

SERVICIO DE JUVENTUD
GAZTERIA ZERBITZUA

WWW.SFSUPERPODERES.COM



IRAILAK 15a, OSTIRALA

11:00etan Korporazio Txikiaren aukeraketa Burgoen plazan (euria eginez gero Mañuetako Froñoian izanen da)

IRAILAK 16a, LARUNBATA

10:00etan “RUNA de ajedrez” 9. txapelketa Auzoenean

12:15ean Trikipoteoa eta jai egitarauaren banaketa Nabarrerian hasita

13:00etan Jaien aurkezpena eta aperitiboa Nabarrera plazan

IRAILAK 18a, ASTELEHENA

19:30ean “Labrit 65” dokumentalaren aurre-estreinaldia eta solasaldia Kondestablen. Bete arteko doako sarrera

IRAILAK 19a, ASTEARTEA

17:00etatik Emakumezkoendako autodefentsa

21:00etara Feminista ikastaroa. Izena emateko Jai Batzordean (Aldapa 3-5) edo 647 487 108 telefonoan irailaren 15a baino lehen

18:00etatik Gizonezkoendako tailerra. “Gizonezkoak eta berdintasuna: maskulinitateak aztertzen” Izena emateko

21:00etara Jai Batzordean (Aldapa 3-5) edo 647487108 telefonoan irailaren 15a baino lehen

IRAILAK 20a, ASTEAZKENA

18:00etan “Conoce una clase de euskera, iniciación” Katakraken. Izena emateko:



euskaraikasleenbesta@gmail.com edo 948210433 telefonoan

19:00etan “Mintzodromo Mundiala” Katakraken. Izena emateko: euskaraikasleenbesta@gmail.com edo 948210433 telefonoan

20:00etan “Euskara Ikasleen Jai” Katakraken. Musika, lehiaketak, ustekabeak...

IRAILAK 21a, OSTEAGUNA

20:00etan Auzoguneren irekiera eta pintxopotea

21:30ean Sustraians Reveu + The Lazy Daisy band-en kontzertua Auzogunen



LUNES 18 SEPTIEMBRE

19:30h Preestreno del documental “Labrit 65” y coloquio en el Condestable. Entrada gratuita hasta completar aforo

MARTES 19 SEPTIEMBRE

De 17:00h a 21:00h Taller para mujeres de Autodefensa Feminista para mujeres. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del 15 o en el teléfono 647 487 108

De 18:00h a 21:00h Taller para hombres. “Hombres e igualdad: analizando las masculinidades”. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del 15 o en el teléfono 647 487 108

MIÉRCOLES 20 SEPTIEMBRE

18:00h “Conoce una clase de euskera, iniciación” en Katakarak. Apúntate en euskaraikasleenbesta@gmail.com o llamando al 948 210 433

19:00h “Mintzodromo Mundiala” en Katakarak. Apúntate enviando un mail a euskaraikasleenbesta@gmail.com llamando al 948 210 433

20:00h “Euskara Ikasleen Jaia” en Katakarak. Música, concursos, sorpresas, premios...

VIERNES 15 SEPTIEMBRE

11:00h Elección de la Corporación Txiki en la Plaza de los Burgos (si llueve se realizará en el Frontón de la Mañeta)

SÁBADO 16 SEPTIEMBRE

10:00h 9º torneo RUNA de ajedrez en Auzoenea

12:15h Trikipoteo y reparto de programas desde Navarrería

13:00h Presentación de las Fiestas y aperitivo en la Pza. Navarrería

JUEVES 21 SEPTIEMBRE

20:00h Inauguración del Auzogune y pinxto-pote

21:30h Concierto de Sustraians Reveu + The Lazy Daisy band en Auzogune



IRAILAK 22 OSTIRALA

- 11:00etan** Hamaiketakoak kalean
- 12:00etan** Jaien hasierako suziria Corazonistas plazan eta Korporazio Txikiaren izendatzea
- 12:00etatik** Pintxo-potea Iruñeko Algaran
- 14:00etara**
- 12:30ean** Erraldoi txikiekin eta kilikiekin kalejira auzoko kaleetan barna.
- 15:00etan** Gazteen bazkaria Auzogunen 6 euroan (bonoak Herriko tabernan salgai)
- 16:30ean** Mus txapelketa Karmen kalean (Iruñeko Algara). Izen ematea egun berean 16:00ak arte Iruñeko Algaran
- 17:00etan** Alde Zaharreko Erraldoi eta kilikien konpartsaren irteera autobus geltoki zaharretik
- 17:30ean** Iruñeko Algara Peña eta Jaiak Txarngaren irteera
- 17:30etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 21:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 17:30ean** Haur eta gazteen Pilota Txapelketako Finala Mañueta Frontoian. Izena emateko Jai Batzordean (Aldapa 3-5) edo 660 565 251 telefonoan irailaren 19, asteartea, baino lehen.
- 17:30ean** Haurrendako txokolate-hartze aparta Arranoko atarian (Karmen k.)
- 18:00etan** Elektrotzaranga Herriko parean
- 18:00etan** Gazte kalejira auzoan barna Auzogunetik hasita
- 18:30ean** Pilota eta Frontenis Txapelketetako Finalak Mañuetako Frontoian
- 18:30ean** Korporazio Txikiaren agurra Auzogunetan eta dantza emanaldia
- 19:00etan** Kontzertua Suberri parean (Kaldereria)
- 20:00etan** Baionako izkinan (Kaldereria kalea)



Kontzertua. KILIKI + Konstant Tension-en azken lanaren aurkezpena

20:00etan Matxinen emanaldia Lanbroan

20:00etan Musika emanaldia S. Nikolas plazan

20:00etan Entzierro txikia Korazonistetatik abiatuta

20:00etan Valdiblues-en emanaldia. 60, 70, 80. hamarkadetako Blues-a. San Nikolas plazan

20:30ean Nahiak Nahi eta Maialen Kantaren kontzertu akustikoa Iruñeko Algaran

22:00etatik Iargi taldearekin berbena Nabarre-ria plazan

22:00etan Dja Zabaldin

20:00etan Afari autogestionatuak kalean

20:00etan Zezensuzkoa Aldapan hasita.*Adi ibilbideari

23:00etan Kaleko Urdangak + Unidad Alavesa + Brick Paco + DJ Göoren kontzertua. Auzogunen

0:00etan Larrain dantza Nabarreraia plazan

0:00etan Reimy DJa Terminalen

0:30ean Gaupasa Iruñeko Algaran DMDA-rekin

Gazte sorpresa



VIERNES 22 DE SEPTIEMBRE

- 11:00h** Almuericos en la calle
- 12:00h** Desde la Plaza de Corazonistas, disparo del cohete anunciador de las fiestas y nombramiento de la nueva Corporación Txiki
- De 12:00h a 14:00h** Pintxo-Pote en el Bullicio
- 12:30h** Kalejira con los gigantes txikis y kilikis por las calles del barrio
- 15:00h** Gazte bazkaria en Auzogune por 6 euros (bonos en la Herriko taberna)
- 16:30h** Campeonato de mus en la calle Carmen (Bullicio). Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en el Bullicio
- 17:00h** Salida de la Comparsa de Gigantes y kilikis del Casco Viejo desde la antigua estación de autobuses
- 17:30h** Salida de la Peña el Bullicio con la Txaranga Jaiak
- De 17:30h a 21:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Plaza San Nicolás





- 17:30h** Final del Campeonato de Pelota infantil y juvenil en el Frontón de la Mañueta. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del martes 19 o en el teléfono 660 565 251
- 17:30h** Gran Chocolatada infantil en la puerta del Arrano (C/Carmen)
- 18:00h** Elektrotxaranga frente a la Herriko
- 18:00h** Gazte kalejira por el barrio desde el Auzogune
- 18:30h** Finales de Campeonato de Pelota y Frontenis en el Frontón de la Mañueta
- 18:30h** Saludo de la Corporación Txiki en el Auzogune y actuación de dantzaz
- 19:00h** Concierto en frente del Suberri (Calderería)
- 20:00h** Concierto en la esquina del Baiona (Calderería). Presentación del nuevo trabajo de KILIKI + Konstant Tension
- 20:00h** Actuación de Matxin en el Lanbroa
- 20:00h** Actuación de Valdiblues. Versiones de Blues de los 60, 70 y 80. Plaza San Nicolás
- 20:00h** Encierro infantil desde Corazonistas
- 20:30h** Concierto Acústico Nahiak Nahi eta Maialen Kanta en el Bullicio
- De 20:30h a 0:00h** Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo Ilargi
- 22:00h** DJ en Zabaldi
- 22:00h** Cenas autogestionadas en la calle Torico de Fuego desde Aldapa. *Atención al recorrido
- 23:00h** Concierto con Kaleko Urdangak + Unidad Alavesa + Brick Paco + DJ Gõo. En el Auzogune
- 0:00h** Baile de la Era en la Plaza de Navarrería
- 0:00h** DJ Reimy en el Terminal
- 0:30h** Gaupasa con DMDA en el Bullicio Gazte sorpresa

Henkoiak

del barrio, para el barrio

ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO



SAN FERMIN TXIKI 2016

TABERNA LAGUNTZAILEAK

BARES COLABORADORES

ALDAPA

Aldapa
La Inopia
Zuriza

CALDERERÍA

Garazi
Gunea
Iris Taberna
Pirelli
Suberri
Terminal
Toki Leza

CAMPANA

Campana

CARMEN

Casa Sabcas
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

CURIA

El Temple

DESCALZOS

Lanbroa
Txiki

DUQUE DE AHUMADA

Café Niza

ESTAFETA

Bodegón Sarria
Casa Juanito
Cervecería Estafeta
El txupinazo
Fitero
Mesón Pirineo
Txirrintxa

INDATXIKIA

Casa Paco
Catachu
Kandela

JARAUTA

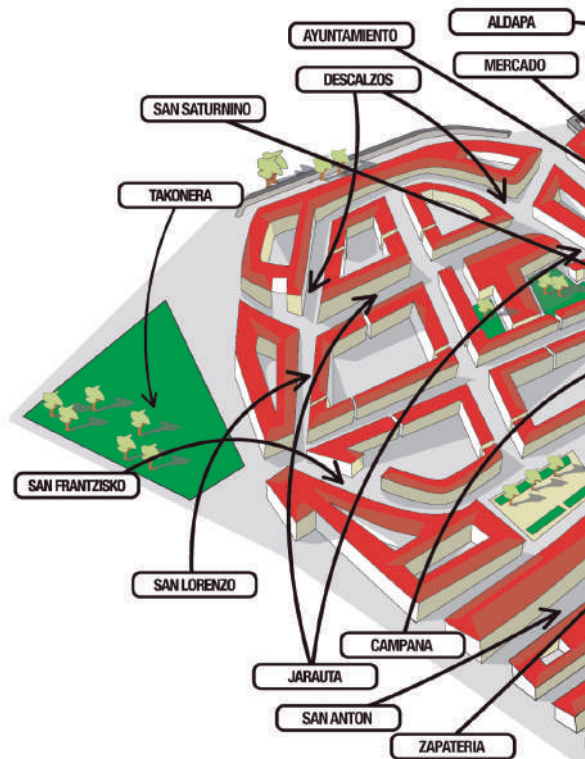
Aizpiltze elkartea
Giroa
Katu
La Viña
Motobomba
Oreja
Rock Rebel
Zulo

MAYOR

García
Olazti

MERCADO

Redín
Zentral



MERCADERES

El Mentidero
Iruñazarra
Lajuana
Mi Casa – Nire Etxea
QWERTY

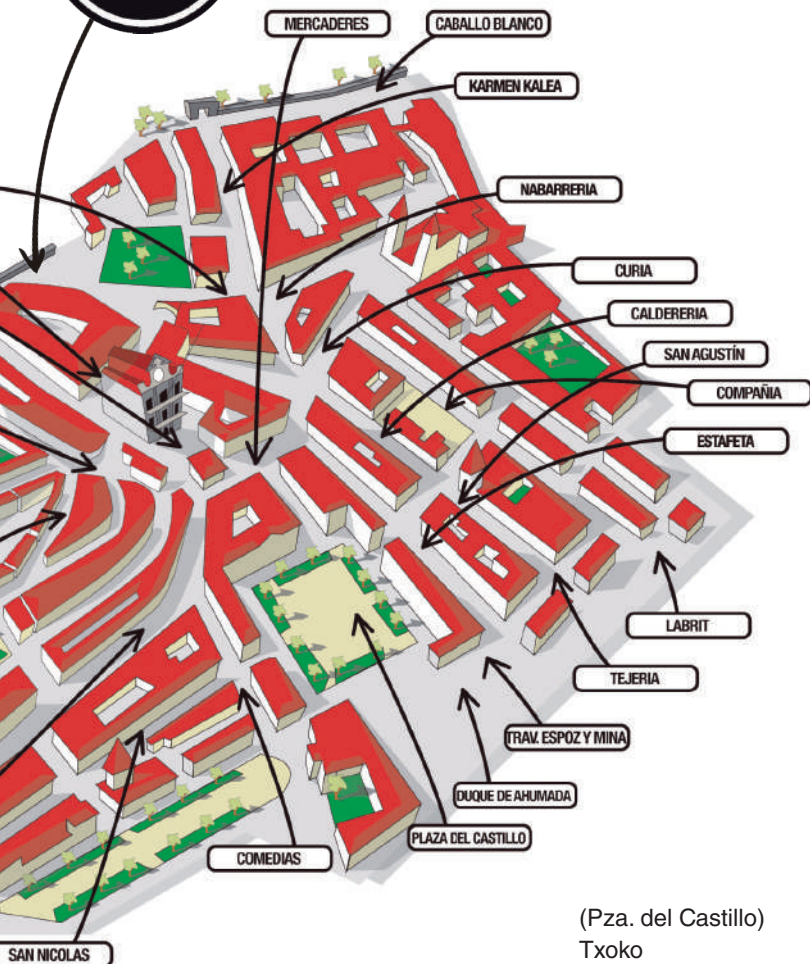
NAVARRERÍA

Barbacoa
Cordovilla

(Navarrería)
Ezkie
Los Burgos de Iruñea
Mesón de la Tortilla
Mesón Navarrería
La Mejillonera
La Urbana



Zatoz Auzogunera! ¡Acércate al Auzogune!



SAN AGUSTÍN

Alegría
Infernu
Jesus Mari

SAN ANTÓN

Anttonenea

SAN FRANCISCO

Kalixto

SAN GREGORIO

Anaitasuna
Gorriti

SAN LORENZO

Askartza
Piskolabis
Poliki

SAN NICOLÁS

Baserri Berri
Bearan (Iru)
Katuzarra
La Mandarra
Otano
Río
San Nicolás – La
Cocina Vasca

SAN SATURNINO

El Momento

TEJERÍA

Harmony

TRAVESÍA ESPOZ Y MINA

Gaucha

NUEVA

Baztan
Discos Barracuda

PLAZA AYUNTAMIENTO

Cafetería El Vallado

(Pza. Ayuntamiento)
El Txoko de Shirley

PLAZA DEL CASTILLO

Baviera
Casino
Kiosko
Napargar

(Pza. del Castillo)
Txoko
Windsor

PLAZA DEL CONSEJO

Café El Peregrino

REDÍN

Caballo Blanco



IRAILAK 23 LARUNBATA

Irailaren 23tik urriaren 8ra Antzinako eta Aukerako liburuaren XXXVII. Feria. Gazteluko plaza

- 9:00etan** Dianak auzoko kaleetan barna
- 10:30etan** Euskararen aldeko krossa San Frantzisko plazan hasita. Euskaraz bizi nahi dut! Izen ematea 9:30etatik aurrera. Ondoren izanen da haurren krossa
- 11:00etan** Alde Zaharreko erraldoien konparttsaren irteera udaletxetik Utergako erraldoiekin eta Astigarragako txistulariekin
- 11:00etatik** Erakusketa: Serbian eta Grezian
- 20:00etara** errefuxiatuekin egindako lana. Iruñeak eta testigantzak. Nafarroako Brigadak, Help-Na eta Zaporeak. San Jose Plaza
- 11:00etan** 14:00ak arte Txistorrada Azokan. Ekarri zure erosketa tiketa
- 11:00etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 14:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 11:30etan** Dantza taldeen Kalejira herrikoia: Iruña taldea, Muthiko Alaiak, Ortzadar eta Oberena. Irteera Iruña Taldearen lokaletik (San Lorentzo)
- 11:30etan** Joaldunak Jarauta kalean barna
- 12:00etatik** Haurrendako puzgarriak Auzogunen
- 14:00etara** Pintxo Pote Iruñeko Algaran Alde
- 14:00etara** Zaharreko erraldoiekin
- 12:00etan** Aldapa peñako txaranga auzoko kaleetan barna
- 12:00etan** Kantuz San Nikolas kaletik abiatuta
- 12:30etan** Rueda cubana, Auzogunen. Anima zaitetz!
- 12:30etan** Bermut soziala Anaitasuna peñan

- 12:30etan** Auzoeneako trikitilariak auzoan barna
- 13:00etan** Entzietzorro Txikia Anaitasuna peñatik abiatuta
- 13:00etan** POnTE Frito La Unica peñan
- 13:00etan** Arrazismoaren aurkako bermuta Zabaldin.
- 13:00etan** XXXVII. Zaharren Krossa Karmen eta Nabarrera kaleetan zehar. Izen ematea Bullicio peñan ekitaldia hasi baino ordu erdi lehenago arte
- 13:30etan** Bermut, aperitibo eta ate irekien jardunaldia Casa Sabcicasen
- 13:30etan** Electrotxatunga SFK San Frantzisko plazatik abiatuta.
- 14:00etan** Kalderete lehiaketa Santa Ana plazan
- 14:00etan** Kalejira Herriko Tabernatik Auzoguneraino
- 14:30etan** Elkartasun bazkari herrikoia Auzogunen Herriko Tabernaren eskutik. Txartelak Herriko Tabernan eta Jai Batzordean (Aldapa 3-5) 15€, prekarioek 12€ eta haurrek 8€; barazkijaleentzako menua ere izanen da
- 14:30etan** Bazkaria Anaitasuna peñan 15euroan. Izena eman peñan 21a baino lehen.
- 14:30etan** Iruñeko Algara, Irrintzi eta Hondarribiko Arraun elkartearen senidetze bazkaria Mañuetako pilotalekuan
- 15:00etan** Bazkaria Kaldereria eta San Agustinen. Kale hauetako tabernetan eman izena
- 16:30etan** Kafe kontzertua Anaitasuna peñan.
- 17:00etan** Bazkalondo musikatua Kaldererian
- 17:00etatik** Bazkalondoko parranda La Unica
- 20:00etara** peñan DJ Pistatxorekin
- 17:30etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 21:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Niko-



- las plazan
- 17:45ean** VII Irrintzi Txapelketa trikitilariak la-
gunduta Carmen kalean, Irrintzi pe-
ñaren ondoan
- 18:00etan** Txokolatada eta txistorrada Ka-
takraken (Nagusia 54)
- 18:00etan** Aldapa peñako Txaranga auzoko
kaleetan barna
- 18:00etan** Gimkana auzoko kuadrilen artean,
Auzogunetik hasita.
- 18:00etatik** Kupela, kupela... sagardo edatea
- 20:00etara** Baztan tabernan
- 18:00etatik** Luziano Herriko parean
- 21:00etara**
- 18:00etan** IV Suberri Quinque Jaurtiketa Txap-
elketa. (Izen ematea Suberrin)
- 18:30ean** Esku binakako Muebles Poque-
Kantxa 2017 IV. Txapelketako fina-
lak Labrit frontoian
- 18:30ean** Anaitasuna peñaren txarangaren
irteera
- 18:30ean** Iruñeko Erraldoi eta kilikien konpar-
tsaren etorrera auzora
- 18:30ean** Motozerraz eginiko tailen erakus-
taldia, Cañamaresen eskutik, San
Nikolas plazan
- 18:30ean** Dantzaldia Iruñeko Algaran,
Oharkabe taldeak alaiturik
- 18:30ean** Krawill-eko atean (Karmen 9) Ever-
level taldeak emaniko kontzertua
- 19:00etan** Sanfermin Txiki Tropikala. Zatoz Pi-
parrikara (Pellejeriako Txokoa), giro
lasaiaz gozatzeraz
- 19:30ean** Irrintzi peñako txarangaren irteera
auzoan barna
- 19:30ean** Txaranga San Nikolas Burgoan bar-
na
- 20:00etan** Haurrendako bigarren entzierroa
Corazonistetatik hasita
- 20:00etan** La Unicatik Txokarreros txarangaren
irteera auzoko kaleetara
- 20:00etatik** Zaporeak elkartasun zapore. Dasta
0:00etara ezazu Grezian prestatzen dugun ja-
naria. San Jose Plazan
- 20:00etan** Txaston Dixie Band-en kontzertua
Lanbroa tabernan
- 20:00etan** Musika emanaldia San Nikolas pla-
zan
- 20:30etatik** Berbena The Trikiteens taldearekin
- 0:00etara** Nabarrerria plazan
- 22:00etan** Zezensuzkoa Aldapan hasita.*Adi
ibilibideari
- 22:15ean** Afari autogestionatua Aldapa kalean
- 22:30ean** Kontzertua Anaitasuna peñan
- 23:30ean** Parranda giroa Zabaldin
- 23:30ean** Kontzertua: Evil Killer + Liher +
Skabidean + DJ Funk Fatale Auzo-
gunen.
- 0:00etan** DJa Suberrin
- 0:00etan** Larrain dantza Nabarrerria plazan
- 0:00etan** Luziano Arranon
- 0:00etan** Gaupasa Bullicion MR Popararen
eskutik



SÁBADO 23 DE SEPTIEMBRE



23 de septiembre al 8 de octubre XXXVII Feria del libro antiguo y de ocasión. Plaza del Castillo

- 9:00h** Dianas por las calles del barrio
- 10:30h** Cross a favor del euskera desde San Francisco. Euskaraz bizi nahi dut! Apuntarse a partir de las 9:30h. Después se celebrará la carrera infantil
- 11:00h** Salida de la comparsa de gigantes del Casco Viejo desde el Ayuntamiento acompañados de los gigantes de Uterga y los txistularis de Astigarraga
- De 11:00h a 20:00h** Exposición: labor realizada en Serbia y Grecia con personas refugiadas. Imágenes y testimonios. Nafarroako Brigadak, Help-Na y Zaporeak. Plaza de San José
- 11:00h** Txistorrada en el mercado hasta las 14:00h. Ven con tu ticket de compra
- De 11:00h a 14:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Plaza San Nicolás
- 11:30h** Kalejira popular de los grupos de dantza Iruña Taldea, Muthiko Alaiak, Ortazar y Oberena. Salida desde Iruña Taldea (San Lorenzo)
- 11:30h** Joaldunak por Jarauta

- De 12:00h a 14:00h** Hinchables para los txikis en Auzogune
- De 12:00h a 14:00h** Pintxo-Pote en el Bullicio con visita de los gigantes del barrio
- 12:00h** La txaranga de la peña Aldapa recorrerá las calles del barrio
- 12:00h** Kantuz desde San Nicolás
- 12:30h** Rueda cubana, salsa y swing en el Auzogune. ¡Anímate!
- 12:30h** Vermú social en la Peña Anaitasuna
- 12:30h** Trikitilaris de Auzoenea por el barrio
- 13:00h** POnTE Frito en la Peña La Única,
- 13:00h** Encierro Txiki desde la Peña Anaitasuna
- 13:00h** Vermú antiracista en Zabaldi
- 13:00h** XXXVII Cross de los Carrozas por las calles Carmen y Navarrería. Inscripciones en la peña El Bullicio, hasta media hora antes
- 13:30h** Vermú con aperitivo en Casa Sabcas y jornada de puertas abiertas
- 13:30h** Electrotxatunga SFK desde la Plaza de San Francisco
- 14:00h** Concurso tradicional de calderetes en la Pza Santa Ana
- 14:00h** Kalejira desde Herriko Taberna hasta el Auzogune
- 14:30h** Elkartasun comida popular en el Auzogune. A cargo de la Herriko Ta-



- berna. Txartelas en Herriko Taberna y Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) 15€, precarias 12€ e infantil 8€, habrá menú vegetariano
- 14:30h** Comida en la peña Anaitasuna. 15€ apuntarse en la peña antes del 21
- 14:30h** Comida de hermanamiento Bullicio, Irrintzi y Hondarribiako Arraun elkar-
tea, en el frontón de la Mañueta
- 15:00h** Comida en Calderería y San Agustín. Apuntarse en los bares de esas calles
- 16:30h** Café Concierto en la Peña Anaitasuna
- 17:00h** Sobremesa musical en Calderería
- De 17:00h a 20:00h** Sobremesa parrandera con DJ Pisatxo en La Única
- De 17:30h a 21:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza. San Nicolás
- 17:45h** VII Campeonato de Irrintzis, amenizado por trikitalaris, en la Calle Carmen, junto a la Peña Irrintzi
- 18:00h** Txokolatada y txistorrada en Katakak (Mayor 54)
- 18:00h** La txaranga de la peña Aldapa recorrerá las calles del barrio
- 18:00h** Gymkana de las cuadrillas del barrio desde el Auzogune
- De 18:00h a 20:00h** Kupela, kupela... sidrada popular en el Bar Baztan
- De 18:00h a 21:00h** Luziano frente a la Herriko
- 18:00h** IV Campeonato de lanzamiento de Quinqué Bar Suberri. (Inscripciones en el bar Suberri)
- 18:30h** Finales del IV Torneo Mano Parejas Muebles Polque-Kantxa 2017. Frontón Labrit
- 18:30h** Salida de la txaranga Peña Anaitasuna
- 18:30h** Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona
- 18:30h** Exhibición de tallas con motosierra a cargo de Cañamares en la Pza. San Nicolás
- 18:30h** Baile con el grupo Oharkabe en el Bullicio
- 18:30h** Concierto con el grupo Everlevel en la puerta del Krawill (Carmen 9)
- 19:00h** San Fermin Txiki tropical. Ven a disfrutar de un ambiente tranquilo en Piparrika (rincón Pellejería)
- 19:30h** Salida de la Peña Irrintzi por el barrio
- 19:30h** Txaranga por el Burgo de San Nicolás
- 20:00h** Segundo encierro infantil desde Co-
razonistas
- 20:00h** Salida por las calles del barrio con la txaranga Txokarreros. Desde La Única
- De 20:00h a 0:00h** Sabores solidarios Zaporeak. Prueba la comida que hacemos en Grecia. Plaza San José
- 20:00h** Txaston Dixie Band en concierto en el Bar Lanbroa
- 20:00h** Actuación musical en la Plaza de San Nicolás
- De 20:30h a 0:00h** Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo The Trikiteens
- 22:00h** Torico de fuego desde la calle Aldapa. *Atención al recorrido
- 22:15h** Cena autogestionada en la calle Aldapa
- 22:30h** Concierto en la Peña Anaitasuna
- 23:30h** Fiestuki en Zabaldi
- 23:30h** Concierto con Evil Killer + Liher + Skabidean + DJ Funk Fatale en el Auzogune
- 0:00h** DJ en el Suberri
- 0:00h** Baile de la Era en la Plaza de Navarrería
- 0:00h** Luziano en el Arrano
- 0:00h** Gaupasa con MR.Popara en el Bullicio



IRAILAK 24 IGANDEA

- 9:00etan** Dianak auzoko kaleetan barna
- 10:30ean** Salda auzokide guztientzat Irrintzin
- 11:00etan** Artisau azoka Mercaderes eta Chapitelan (euria eginez gero Gaztelu plazako arkupeetan)
- 11:00etatik** Erakusketa: Serbian eta Grezian
- 20:00etara** errefuxiatuekin egindako lana. Iru-diak eta testigantzak. San Jose Plazan
- 11:00etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 14:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 11:30ean** Ezpata-dantzaren irteera Curtidores Zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik, prozesioaren ibilbidea egiteko
- 11:30ean** "Voces Graves" taldeak abestuta meza, Aldapako San Fermín elizan
- 12:00etan** Aldapako San Ferminen prozesioa auzoko kaleetan barna
- 12:00etatik** Pintxo-potea Iruñeko Algaran
- 14:00etara**
- 12:00etan** Irrien lagunak Auzogunen
- 13:00etan** Txistorrada La Inopian
- 13:00etan** Jota jaialdia Nabarreraia plazan
- 13:15ean** Euskal Herriko eta munduko dan-tzak Triki Trauki fanfarrearekin Auzogunen.
- 13:30ean** Berrogei urtekoen poteoa Iruñeko Algaran hasita
- 17:00etatik** Puzgarriak Auzogunean
- 19:00etara**
- 17:30etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 21:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 17:30ean** Alde Zaharreko Erraldoi eta kikiliken konpartsaren irteera Kondestablen hasita
- 18:00etan** Musika emanaldia San Nikolas plazan
- 18:30ean** Kafe kontzertua Nabarrerian
- 19:00etan** Paz de Ziganda Helduen Abesbatzaren kontzertua San Nikolas plazan
- 19:00etan** Zezenko gurpildunen kontzentrazioa Santo Domingoko aldapan. Ondoren entzierroa. Ekarri zeure zezenkoa!
- 20:00etan** Haurrentzako hirugarren entzierroa Corazonistetan hasita
- 20:30ean** Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera. *Adi aurtengo ibilbideari



DOMINGO 24 DE SEPTIEMBRE

- 9:00h** Dianas por las calles del barrio
- 10:30h** Caldico en el Irrintzi para todo el vecindario
- 11:00h** Feria de artesanía en Mercaderes y Chapitela (si llueve en los porches de la Plaza del Castillo)
- De 11:00h a 20:00h** Exposición: labor realizada en Serbia y Grecia con personas refugiadas. Imágenes y testimonios. Plaza de San José
- De 11:00h a 14:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Plaza San Nicolás
- 11:30h** Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de Duguna Dantza Taldea haciendo el recorrido de la procesión
- 11:30h** Misa cantada por "Voces Graves" en la Basílica de San Fermín de Aldapa
- 12:00h** Recorrido por las calles del Barrio de la Procesión de San Fermín de Aldapa.
- De 12:00h a 14:00h** Pintxo-Pote en el Bullicio
- 12:00h** Irrien Lagunak en Auzogune
- 13:00h** Txistorrada en la Inopia
- 13:00h** Festival de Jotas en la Plaza de Navarrería
- 13:15h** Ezpata-dantza de San Fermín de Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento
- 13:15h** Euskal Herriko danzas y danzas del mundo con Triki Trauki Fanfarrea. En Auzogune
- 13:30h** Ronda desde el Bullicio de los Cuarentunos
- De 17:00h a 19:00h** Hinchables para txikis en el Auzogune
- De 17:30h a 21:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza. San Nicolás
- 17:30h** La Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde el Condestable
- 18:30h** Café Concierto en Navarrería
- 19:00h** Concierto coral de Paz de Ziganda Helduen Abesbatza en la Pza San Nicolás
- 19:00h** Concentración infantil de toricos en la Cuesta de Santo Domingo. A continuación encierro. ¡Trae tu torico!
- 20:00h** Tercer encierro infantil desde Corazonistas
- 20:30h** Último torico de fuego y fin de fiestas. *Atención al nuevo recorrido





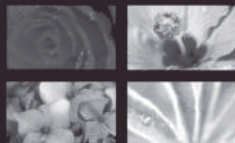
FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK

PELUQUERÍA JAVIER LASPALAS

Martes y Miércoles 9:30 a 17:30
Jueves y Viernes 9:30 a 19:00
Sábados 8:30 a 13:00
948235681

www.javierlaspalas.com

Plaza del Castillo 30, 1º



 Krabelin®
*Tu tienda
de flores*

Tel. 948 22 27 98
C/ San Saturnino, 1 - Bajo 6


zergatik

Shop Online

www.zergatik.com

Zapateria kalea, 12 · 31008 Iruña
+34 948 210 272



Carnicería de Caballo

GOÑI

Calderería, 1 - Tfno.: 948 22 58 77

Tafalla, 12 - Tfno.: 948 24 64 92

S. Alberto Magno, 11 - Tfno.: 948 26 80 54

Pío Loperena, 8 - Tfno.: 948 23 64 97

Jai zoriontsuak!

Samoa
SPORT
zapaterías

Distribuidor oficial de:


SKECHERS

c/ Mayor, 22 · 31001 · 948 221 056

c/ Iturrama, 35 · 31007 · 948 274 315

Nuestra Tienda OUTLET: c/ Mayor, 73 - 31001 948 207 847

PAMPLONA / IRUÑA



**CASCO VIEJO
LIBRE DE
AGRESIONES
SEXISTAS**

**ERASO
SEXISTARIK
GABE,
ALDE
ZAHARRA
ASKE**

Consejo Municipal de la Mujer
Grupo SF en Igualdad

Emakumearen Udakontseilua
SF Berdintasunean lantaldea



Ayuntamiento de
Pamplona
Iruñeko Udala



San Miguel, 2 - San Antón, 11-13-15
Teléfonos 948 221 158 - 948 211 698

PAMPLONA

ARDAIZ

egurrezko
taila eta eskultura



Compañía, 25

www.ardaiz.net

*Jaiak
bai*



*Mendia
ere bai*

**NAFARROA
KIROL ELKARTEA
TXOKO GASTRONOMIKOA**

JARAUTA 78

E-BANO
juegos, ropa, minerales e instrumentos musicales

38 años siendo originales

C/ Mercaderes 25
31001 / Pamplona T. 948222369
artesianiebano@hotmail.com
www.casacuniguia-pamplona.com

**Comedor solidario
Jantoki solidarioa**

¡ Hazte socio - a !
Bazkide egin !

Desde 20,00 €
al año

**COMEDOR
PARIS
365
Jatetxea**

JAI ZORIONTSUAK !!

¡ SIN TÍ NO SOMOS NADA !! ZU GABE ... DEUS EZ !

Fundación Gizakia - Paris 365. Calle Mayor, 75 bajo 31001 Tlf. 948 222425 - patxi@paris365.org - www.paris365.org



hari&ari - iruñean egina - hecho
 en pamplona - made in iruñea -
HARI&ARI

on - made in iruñea - hecho en pamplona -
 ion - zuretzako - para ti - for you
 - berritzailea - innovador - innova
 vative - hari&ari - egunerokoa -

parte edo 16a día - for everyday -
 egungoa **948 21 26 41** - %100

bidaiak - 100% fair - hari&ari -
hariandari@gmail.com

FB: /hari&ari
www.pilpilean.net

tu medicación - tailored to your needs

Alimentación Cochabamba

- Cervezas Bolivianas
- Chicha kully, Guarapo, Garapiña
- Refrescos tropicales
- Frutas, verduras, Locotos, Papalisas
- Charque y otros productos Bolivianos
- Venta de K'ho'a, Insenajo copal

Productos Bolivianos Por mayor y menor

Dirección San Lorenzo N° 28 Casco Viejo
 Movil: 622140893 -

txukun
 GARBIKETA ARGIA

En solo **1 hora** Ordu betean

Lava y seca fácilmente cualquier prenda

Garbitu eta lehortu mota guztietako jantziak

Horario Ordutegia
 Lunes a domingo - Astleheneretik igandera
08:00 - 22:00
 Último lavado a las 21:00 - Azken garbiketa 21etan

365 días egun

Plaza del Castillo 10
31001 IRUÑEA

ESTUDIO SATE
 CORREDURIA DE SEGUROS

Abejeras, 3 entreplanta / 31007 PAMPLONA
 T. 948 246 754 / F. 948 242 588
 www.estudiosate.es • sate01@estudiosate.es




**CALZADOS
ASTRID**

Telf. 948223234

CALLE MAYOR, 8

abillezia

bizikleta denda
Kanpana San (behinik behin)

ordutegi finlandiarra,
y olé.

albergue de **PAMPLONA**
IRUÑAko aterpea



📍 Karmen kalea 18-baxua
31001 Pamplona-Iruñea
☎️ (34)948 04 46 37 📞 685 73 42 07
🌐 www.alberguedepamplona.info
✉️ alberguedepamplona@gmail.com



**Gráficas
San Fermín**
Offset ▪ Digital

**¡¡TU IMPRENTA
EN EL CASCO ANTIGUO!!**

Impresos comerciales - Bisita txartelak
Folletos - Gutunazalak - Talonarios
Invitaciones de Boda - Kartelak

Juan de Labrit, 33 • PAMPLONA - IRUÑA
Teléfono y Fax **948 220 941**
graficasanfermin@hotmail.com



katakarak
liburuak

ascatasuna

CAT



Euskal Herrira

IRAILA 2017 Bilbo • Gasteiz • Donostia • Iruñea

ELKARTASUN ARGAZKIA

IRAILAK 23 LARUNBATA // 13:30 // UDAL PLAZAN

ALDE ZAHARRA AMB EL POBLE CATALÀ



niu
zeramika tailerra

c/ Curia, 21 bajo · 31001 Iruñea
Telf.: 848 410 476
monicaturt@hotmail.com
niuallerdeceramica.com

deportes



Zarigüelgui

c/ Mayor, 25 · 31001 PAMPLONA
Telf.: 948 22 33 11



Inmobiliaria
CASCO VIEJO

Cristina Sagües Eizaguirre
Móvil 691 340 739
inmocascoviejo@hotmail.com

Santo Domingo, 23 bajo Tel. 948 041 138

KARMELE

Ropa y Complementos
Arropa eta gehigarriak

Navarrería, 7 • Tfno.: 948 22 57 98
31001 Pamplona - Iruña



C/ San Antón, 56
Tel.: 948 204 142

decoración artesania enmarcación

Violeta

www.baionak.com

ESTAMPACION DE CAMISETAS

bubemedina@gmail.com
baionanavarria@hotmail.com
NAVARRERIA, 2. 31001
IRUÑA/NAFARROA

848472874
659 32 32 72



BIDEAN



BIDEAN

Comedias 3-10
Tfno. 948 177473
Iruñea-Pamplona

Mbitxitos Momo

Todo para tus bitxitos!

Tienda de accesorios y Alimentación
Peluquería y Box de Lavado
Terapias Naturales

C/Mañueta 14 bis bajo • 948 045 228 / 661 665 718
momobitxitos@hotmail.com



CESTERIA
ZAKA

ARTICULOS IMPORTADOS Y DECORACION
REGALOS

Estafeta 7
31001 PAMPLONA
Tel 948 21 25 13
WWW.ZAKA.ES



Karrikiri euskal denda

Xabier karrika, 4 • 31001 • Iruñea • Tel. 948 225 845
www.karrikiri.eus • bulegoa@karrikiri.eus

ACEITUNAS **VALERO** CONSERVAS 12



ACEITUNAS Y CONSERVAS VALERO
c/ Mañueta, 12
Telf.: 948 22 44 79



Pastas Caseras

Beatriz

Estafeta, 22 • Tfno. 948 220618 • PAMPLONA

alfa Alfa Asesores y Consultores, S.L.

- ASESORÍA • LABORAL
- CONTABLE
- FISCAL

C/ Nueva, 81 Bajo • Tfno. 948 21 19 34
31001 PAMPLONA - IRUÑA

DOKUMENTAZIO ETA IKERKUNTZA ZENTRO FEMINISTA

EM
AG
IN



Alimentacion
Gloria

Luis Huarte Rivas
Santo Domingo, 35
Tel. 948 22 37 91

PRIMHOS
chuches con mimos

C/ Navarrería, 18



Alde Zaharreko GOMAZKO ERRALDOIAK AUZOENEA n SALGAI



GIGANTES del Casco Viejo de GOMA
a la VENTA en AUZOENEA





ANTIGUEDADES
ZIGARRONDO

*objetos de ayer
para siempre*



c/ Navarrería, 16
31001 Pamplona - Iruña
Telf. 616 237 426 · alazpirotz@gmail.com

ekar 

GOZATU
KULTURA

EL PLACER DE
LA CULTURA



Calzados

La Mañueta

Calle Mañueta, 4 y 11
Telf. 948 22 12 83 - 948 22 97 19
PAMPLONA



**ALBERTO
ESTUDIO
FOTOGRAFICO**



www.albertoestudiofotografico.com
www.sanferminshopping.com
info@albertoestudiofotografico.com
facebook.com/albertoestudiofotografico
@fotoalberto

c/ Chapitela, 24 · 31001 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 221 842
c/ Guelbenzu, 35 · 31005 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 244 383





Zabaldi

20

zabaldi

urtez zirikatzen*

Anima zaituz gurekin ospatzera!

*CIRIQUEAR: Empujar, incitar, hurgar, enredar, avivar, revolver, atizar

*ZIRIKATU: Bazterrak nahasi, irauli, ziztatu, kilikatu, eragin, tentatu.



AUSOR

- Estudios Audiológicos
- Adaptación de Audífonos
- Pilas y accesorios
- Sistema Baha



Jai Zoriontsuak izan!

Chapitela 21, Bajo · IRUÑA - PAMPLONA
 Tel./Fax: 948 224 265
 ausorpamplona@hotmail.com



estudio de iluminación

BEUNZALUZ

C/ Mayor, 34 · 31001 Pamplona
 Tfno.: 948 22 58 78 · Fax: 948 21 19 84
 www.beunzaluz.com · info@beunzaluz.com

APAINDU

REFORMAS DE VIVIENDAS
 LOCALES COMERCIALES
 OFICINA TÉCNICA-DOMÓTICA

948 267269 inaziobeloki@gmail.com





**HUERTO
COMUNITARIO**

Piparrrika

PEDILUVIUM
BAÑOS DE MAGNESIO
MASAJE
REFLEXOLOGÍA

C/ del carmen 11 bajo IRUÑEA
tfn 607217259

CASA FUNDADA EN 1943

LA CASA DEL LIBRO

PRENSA - PAPELERIA - REGALOS

C/ Estafeta, 36
31001 PAMPLONA-IRUÑA Telf.: 948 22 74 62

TEJIDOS

OIHALAK

Campana, 16
Teléfono 948 229 224
31001 IRUÑEA

G A U Z A K

REVISTAS - DISFRACES

C/ Navarrería, 2 - Tfno.: 948 22 17 54



Tus golosinas,
pastas,
frutas,
helados,
refrescos...
en

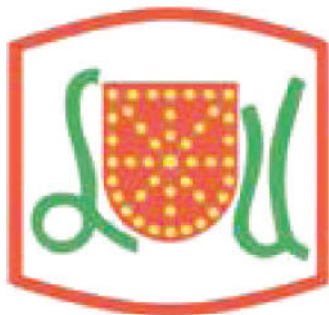
KM CERO

San saturnino, 1 - Local 5 - 31001 PAMPLONA

ADMINISTRACION LOTERIAS Nº 10

C/. Aldapa, 6 Bajo
Teléfono 948 22 20 19
admon10.pamplona@telefonica.net
31001 PAMPLONA

**La Unica Peñak jai herriko
zoriontsuak opa dizue**



auzoenea

alde zaharreko guneko komunitarioa
centro comunitario del casco viejo



14 urte auzoarentzat...
14.000 arrazoi jarraitzeko.

Poltsikoa minduta daukagu.
Egin zaitez bazkide!
Amorante edo bihotzlapur?

14 años para el barrio...
14.000 razones para seguir.

Tenemos el bolsillo malherido.
¡Hazte soci@!
¿Amante o bandid@?

JAIETAN ERE
AUZOTIK URRUN DAUDELAKO



PRESO ETA IHESLARIAK



Alde Zaharrera



GORA IRUÑEA!

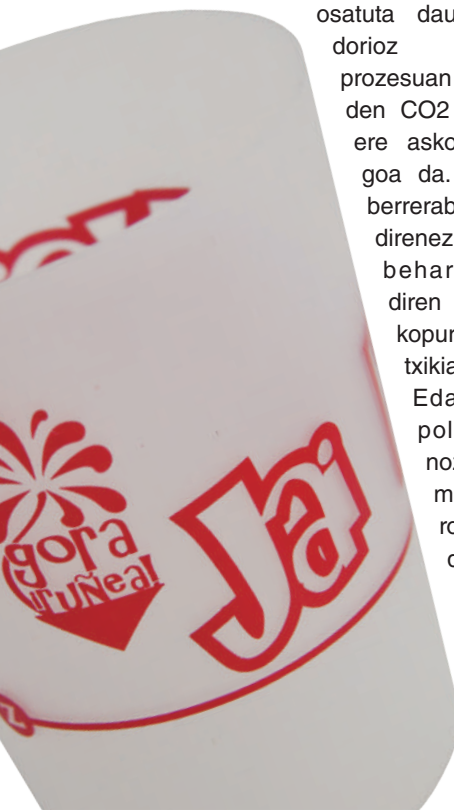
Edalontzi berrerabilgarria, askotan entzun dugu edalontzi honen inguruan sortzen diren eztabaidak: zikinak direla, ezerosoak direla, momentu oro edalontzia gainean eraman behar dela... Baina zer dakigu benetan edalontzi berrerabilgarriaren inguruan? Berez edalontzi mota hauen helburu nagusia hiriko hondakin kopurua murriztea da. Jaietan batez ere kontsumitzen diren erabili eta botatzeko edalontziek sortzen duten hondakin kopuru ikaragarriari aurre egiteko hain zuzen ere. Baina badituzte beste hamaika onura zuzen edota zeharka ingurugiroan eragiten dutenak.

Edalontzi berrerabilgarriak erabili eta botatzekoak baino 4 aldiz material gutxiagoz osatuta daude. Ondorioz ekoizpen prozesuan isurtzen den CO2 kopurua ere askoz txikiagoa da. Gainera berrerabili ahal direnez, jaietan beharrezkoak diren edalontzi kopurua ere txikiagoa da. Edalontziak polipropileno-zko homopolimeroz osatuta daude, material gogorra da eta hortaz berre-

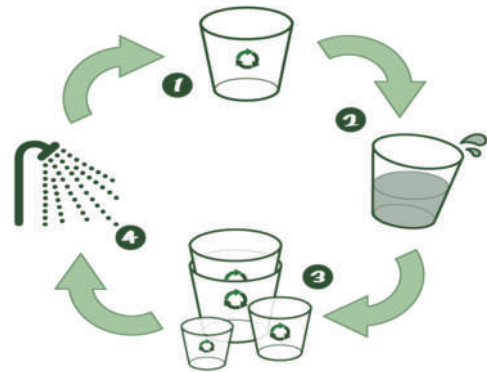
rabilpenerako egokiak. Berrerabilpen zikloa betetzea oso erraza da: eskuratu, erabili, jaso, garbitu eta berriz ere zikloa hasi ahalik eta gehien iraun dezaten. Baina ziklo asko egin ondoren eta edalontzia izorratu denean birziklartzeko aukera ere izanen dugu. Polipropilenoa tenperatura altuetan urtu baitaiteke eta polipropileno-zko edozein produktu egiteko lehengaia lortu.

Guk auzoetako jaietan duela 10 urte erabiltzen hasi ginen eta emaitza agerikoa da, gure jaiguneak askoz ere garbiagoak egoten dira jaietan eta hortaz auzoetan eta hirian uzten dugun aztarna ekologikoa askoz txikiagoa da. Datu bat emateagatik, erabili eta botatzeko 25000 edalontzi kontsumitzen genituen lehen, orain aldiz 5000 edalontzi berrerabilgarri. Hau da 5 aldiz murriztu dugu edalontzi kopurua, baina horretaz gain hondakinak ia ia guztiz ezabatu ditugu. Izan ere edalontzia etxera eraman daiteke hurrengo egunetan berrerabiltzeko. Ondorioz galtzen den edalontzi kopurua (hondakin bihurtzen direnak) ez da %25era heltzen. Osozara hondakin kopurua %95ean murrizten da.

Iaz hainbat proba egin ziren Alde Zaharreko tabernetan edalontzi berrerabilgarria txertatzen joateko eta balorazioak oro har positiboak izan ziren, bai erabiltzaileen aldetik eta baita ostalarien aldetik ere. Badirudi berandu baino lehen edalontzi berrerabilgarria gure artean izanen dugula edonon eta hortaz komeni da lehenbailehen produktu honek ekarriko dizkigun onurak ezagutzea. Behingoz hondakin plastikorik gabeko kaleak izanen ditugu gure jaiak ospatzean. Beraz anima zaitzete eta hasi edalontzi berrerabilgarria erabiltzen. Guztion artean hiri jasangarriagoa lortuko dugu.



El vaso reutilizable, muchas veces hemos oído hablar de él y de los debates que se generan a su alrededor: que es sucio, que es incómodo, que tienes que llevarlo todo el rato encima.... Pero en realidad, ¿qué sabemos del vaso reutilizable? El objetivo principal de este tipo de vasos es reducir la cantidad de residuos de la ciudad. Es una manera eficaz de evitar la enorme cantidad de residuos que, principalmente en fiestas, genera la utilización de los vasos desechables. Pero además de esto, tiene otros



beneficios que influyen directa o indirectamente en el medio ambiente.

Los vasos reutilizables están fabricados con menor cantidad de material que los desechables, 4 veces menos. Y por tanto, la emisión de CO₂ en su proceso de fabricación también es menor. Además como son reutilizables, la cantidad de vasos que se necesitan para fiestas es mucho menor. Los vasos están fabricados de homopolímeros de polipropileno, un material duro y muy adecuado para su reutilización. El ciclo de reutilización es muy fácil: adquirir el vaso, utilizarlo, recogerlo, limpiarlo y

vuelta a empezar, tantas veces como haga falta, para que el vaso dure lo más posible. Pero tras muchos ciclos de reutilización, cuando el vaso esté estropeado, tenemos la posibilidad de reciclarlo. El polipropileno se puede fundir a altas temperaturas y conseguir materia prima para poder producir cualquier producto de polipropileno.

Nosotras empezamos a utilizarlo hace 10 años en fiestas de los barrios, y los resultados son visibles, nuestros espacios festivos están mucho más limpios en fiestas y de ese modo reducimos el impacto ecológico, que dejamos en los barrios y en la ciudad. Por dar un dato, antes consumíamos 25.000 vasos desechables y sin embargo ahora consumimos 5.000 vasos reutilizables. Esto significa que hemos reducido 5 veces la cantidad de vasos utilizados, pero aparte de eso prácticamente hemos acabado con los residuos. Y es que el vaso puede llevarse a casa y ser utilizado los demás días de fiestas. Por lo tanto, la cantidad de vasos que se pierden (los que se convierten en residuo) no llega al 25%. En total la cantidad de residuos se reduce un 95%.

El año pasado fueron muchos los bares del casco viejo que se sumaron a la iniciativa de introducir el vaso reutilizable de manera práctica en diferentes fiestas de la ciudad. La valoración general fue muy positiva, tanto por parte de los/as usuarias como por la de los /as hosteleras. Parece ser que más pronto que tarde tendremos el vaso reutilizable entre nosotras en todos los lugares de la fiesta. Anímate a empezar a utilizar el vaso reutilizable. Entre todos y todas conseguiremos una ciudad más sostenible.



Haizea

MUSIKAZALEEN LIBURUDENDA
LIBRERIA MUSICAL
MUSIKA TRESNAK
INSTRUMENTOS MUSICALES

C/ Mayor, 56
Teléfono y Fax: 948 22 41 59
IRUÑEA - PAMPLONA

JOYERÍA  RELOJERÍA

LARRAYOZ

TALLER PROPIO

San Antón, 33-35 • Telf. 948 22 40 48
31001 PAMPLONA

AZ★GM
Gazteon indarra auzoko SUGARRA!

descosidos
arreglos de ropa
Apuki

casco viejo
santo domingo 21
teléfono 636 543 540

ALIMENTACIÓN
SAN FRANCISCO

Jai Zoriontsuak

Plaza de San Francisco

SIEMPRE ABIERTO
BETI IREKITA

BISUTERIA-ROPA



MAITAGARRI

C/ Mayor, 7
Pamplona/Iruñea
Tfno.: 948 22 07 51



Loterías Souvenir

EL GALLICO

*C/ San Saturnino, 1
Pamplona Iruña*

KabuV.

Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces

ANMA

V

MODA TEJIDOS

Mayor, 30 • PAMPLONA

CELIA DOÑA

ESTILISTA

c/ Estafeta 13, Pamplona
948 224 854

TBO

LIBRERIA ESPECIALIZADA COMICS
KOMIKIDENDA

LA MERCED, 28
Tfno. 948 21 13 59
31001 PAMPLONA IRUÑEA

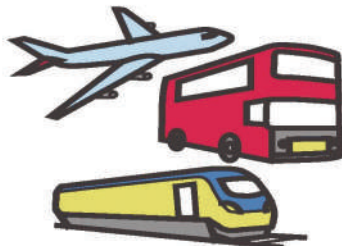
IRUÑA

TALDEA

Jai zoriontsuak
izan ditzazue!



anavarra.com



**San Miguel, 4
948-226509**

Gure pizza eta izozkiekin
itxaroten zaituztegu,
Jai zoriontsuak opa dizuegul



**Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,
Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!**

ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA

GAZTETXEAK
dena aldatzeko



FONTANERÍA · CALEFACCIÓN · INSTALACIONES Y REFORMAS

**Otros servicios / Reformas completas,
coordinación de gremios y averías.**

C/ Mayor 26, 31001 Pamplona Navarra

En Fontanería · Calefacción **ORBAITZ**
te hacemos la **vida más fácil.**

¡NO MÁS BARRERAS!

Cambiamos tu bañera por plato

· Cambia ya tu bañera por una ducha más
cómoda y segura. Utilizamos materiales de la
mejor calidad, nos avalan más de **35 años** de
experiencia en el sector.

· Por sólo **1.900 €** todo incluido.
Plato de ducha **80x80**, manpara de aluminio y
grifería, materiales construcción, albañilería,
fontanería y mano de obra.

No dudes y llámanos.

Telf: 629 662 988



ENCUADERNACIONES

ALFARO

4 GENERACIONES

**ENCUADERNACION EN GENERAL
Y ARTESANAL**

C/. Carmen, 2 • Teléfono 948 22 11 99



URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927

Alicia Egüés Azcárate
Veterinaria Col. 780

Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94



VINOTECA MURILLO, S.L.

Especialidad en Vinos Finos,
Cavas, Licores y toda clase
de Bebidas en General

SERVICIO A DOMICILIO

San Miguel, 16-18 • 31001 PAMPLONA
Teléfono 948 22 10 15

C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruñea

MEDINA

moda íntima
hombre & mujer



Carrefour
express

c/ Mayor, 49. PAMPLONA



NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS · NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS · NO

eraso sexistarik ez!

ERASO BATEN AURREAN JARRERA AKTIBOA ERAKUTSI
ERASOTZAILEI EZETZ ESAN!

ANTE UNA AGRESIÓN MUESTRA UNA ACTITUD ACTIVA
¡DI NO A LOS AGRESORES!

JAIETAN DENAK EZ DU BALIO
EZETZAK EZETZ IZATEN JARRAITZEN DU!

EN FIESTAS NO TODO VALE
¡EL NO SIGUE SIENDO NO!

Eraso bat pairatu edota ikusi baduzu deitu edo idatzi
SI HAS SIDO AGREDIDA O HAS VISTO UNA AGRESIÓN, LLAMA O ESCRIBE

699 687 687

erasosexistarikez@gmail.com



“Los mejores vinos para
las mejores fiestas”.

“Jai onenatarako, ardorik onenak”.

c/ Chapitela, 15 · Pamplona-Iruña

Tel.: 948 221 092



GAITEROS - DULZAINEROS
HAIZEBERRI
DULTZAINEROAK



Tel. 636 05 27 42

haizeberri@hotmail.com

<http://haizeberri.blogspot.com>

GORA JAI HERRIKOITAK!



collares, pañuelos, bolsos,
pendientes, guantes, carteras,
broches, anillos, chales

ESTAFETA, 70



C/ San Antón, 4 • Pamplona • Tfno. 637403251

CALZAPERFECT
reparación de calzado al momento

aniversario **25** urte!



aldezar
Asociación-Elkartea
1992-2017

25 urte auzoko txikien begiradan

25 años educando en el tiempo libre

C/Aldapa 3 bajo, 31001, Iruñea. /// 948 22 71 83 - 679 50 76 10 /// asociacionaldezar@gmail.com

Octubre 2016 Urria
"Auzo Eredu" Jardunaldiak
Jornadas "Modelo de barrio"



● Curso 2016-17
● 5 proiektu
● martxan!



Enero 2017 Urtarrila
asteBURUAZ!



● ...Orain?
● ¿Y ahora?



encuentro
**ALDE ZAHARREKO
TOPAKETAK**



27-28

Urria/Octubre

AZ Proyecto · Ekimena

AUZO GUNe

HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

INAUGURACIÓN + PINTXO POTE
ELKARTASUN SUSTRAIANS
BAZKARIA R E V U E
DJ GÖÖ KALEKO URDANGAK
TXIKIENTZAKO KORPORAZIO
PUZGARRIAK TXIKIAREN
A G U R R A
UNIDAD ALAVESA
J A U G Y M K A N A D E
Z I A K K U A D R I L L A S
R U E D A C U B A N A
DJ FUNK FATALE SKABIDEAN
I R R I E N L I H E R
L A G U N A K V E R M U T A K
E V I L K I L L E R
L A Z Y D A I S Y B A N D
B R I C K P A C O